

**Simina Badea**



**Simina Badea**

**DICȚIONAR DE TERMENI JURIDICI**  
*român-englez*



**Editura UNIVERSITARIA**  
**Craiova, 2023**

Referenți științifici:

Prof.univ.dr. Titela Vîlceanu

Prof.univ.dr. Dragoș Vlad Topală

Copyright © 2023 Editura Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

---

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**BADEA, SIMINA**

**Dicționar de termeni juridici român-englez / Simina Badea. - Craiova :**  
Universitaria, 2023

ISBN 978-606-14-1946-3

81

37

© 2023 by Editura Universitaria

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețelele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

*Băiatului meu, Cristian*



## Cuvânt înainte

*Dicționarul de termeni juridici român-englez* se adresează specialiștilor din domeniul dreptului, studenților la facultățile de profil, traducătorilor, dar și publicului larg care, în societatea actuală, se confruntă frecvent cu situații de natură juridică.

Lucrarea cuprinde termeni esențiali din diferite ramuri de drept (drept civil, drept penal, drept comercial, drept financiar, drept succesoral, contracte, drept internațional etc.), termeni specifici unor instituții de drept anglo-american, drept al Uniunii Europene și drept românesc, inclusiv istoria dreptului românesc, reflectând experiența de peste 20 de ani a autoarei în calitate de traducător, interpret și cadru didactic la Facultatea de Drept, Universitatea din Craiova.

Urmărind, în esență, un scop aplicativ, în selectarea termenilor juridici nu ne-am limitat la cei de apartenență juridică exclusivă, care își păstrează sensul specializat indiferent de context. Am menționat, de asemenea, termeni interdisciplinari care se regăsesc în structura conceptuală a mai multor domenii, precum și cuvinte din limba comună, indispensabile în arhitectura discursului juridic. Criteriul de selecție a fost relevanța pentru sfera dreptului.

Am încercat să oferim în limba engleză, de câte ori a fost posibil, termeni echivalenți folosiți în Marea Britanie și în Statele Unite ale Americii. Din cauza incongruenței culturilor juridice, a fost dificil uneori să găsim un termen englezesc echivalent și, prin urmare, în redarea anumitor noțiuni sau instituții de drept am folosit parafraza sau am oferit un echivalent aproximativ însoțit de explicații succinte între paranteze.

*Autoarea*





## Listă de abrevieri

*adj.* = adjectiv  
*adm.* = administrație  
*adv.* = adverb  
*agr.* = agricultură  
*arg.* = argou  
*asig.* = asigurări  
*asig. mar.* = asigurări maritime  
*av.* = aviație  
*col.* = colocvial  
*com.* = comerț  
*d.* = de, despre  
*dr.* = drept  
*dr. com.* = drept comercial  
*dr. const.* = drept constituțional  
*dr. elect.* = drept electoral  
*dr. fin.* = drept financiar  
*dr. int.* = drept internațional  
*dr. mar.* = drept maritim  
*dr. rom.* = drept românesc  
*dr. UE* = dreptul Uniunii Europene  
*ec.* = economie  
*fam.* = familiar  
*ferov.* = feroviar  
*filos.* = filosofie  
*int.* = internațional  
*invar.* = invariabil  
*ist.* = istorie  
*ist. Angl.* = istoria Angliei  
*ist. dr. rom.* = istoria dreptului românesc  
*ist. Rom.* = istoria României  
*înv.* = învechit  
*lat.* = (limba) latină  
*mar.* = marină  
*MB* = Marea Britanie  
*med.* = medicină  
*mil.* = militar  
*nav.* = naval, navigație

*pas.* = pasiv  
*pl.* = plural  
*pol.* = politică  
*poliț.* = poliție  
*prep.* = prepoziție  
*s.* = substantiv  
*s.f.* = substantiv feminin  
*s.m.* = substantiv masculin  
*s.n.* = substantiv neutru  
*smb.* = somebody  
*smth.* = something  
*SUA* = Statele Unite ale Americii  
*tehn.* = tehnic  
*v.* = vezi  
*v.i.* = verb intransitiv  
*v.r.* = verb reflexiv  
*v.t.* = verb tranzitiv



**A**

**abandon** *s.* abandonment, desertion; (*d. drepturi*) renunciation; ~ **de mărfuri** (*în caz de avarii*) abandonment of cargo; **aviz de** ~ notice of abandonment; **clauză de** ~ abandonment clause

**abandona** *v.t.* to abandon, to renounce, to desert, to surrender, to relinquish; (*drepturi*) to waive; **a** ~ **domiciliul** to abandon the family home; **a** ~ **un proces** to withdraw a case; **a** ~ **vasul** to abandon ship

**abandonare** *s.* abandonment, renunciation; (*a unui drept*) waiver; ~ **a postului** dereliction of duty; ~ **a unui bun** (*asig. mar.*) dereliction; ~ **a urmăririi penale** abandon of prosecution

**abandonat** *adj.* abandoned, derelict, deserted; **proprietate** ~ă abandoned/ derelict property

**abate** *v.r. (de la)* to deviate (from)

**abatere** *s. (de la)* departure, deviation, digression (from); ~ **disciplinară** breach of duty, misconduct, misbehaviour

**abdica** *v.i.* to abdicate, to resign; **a** ~ **de la un drept** to renounce a right

**abdicare** *s.* abdication, resignation

**abilita** *v.t.* to authorize, to empower

**abilitat** *adj.* authorized, qualified, entitled

**abilitare** *s.* authorization, empowerment, qualification; **teză de** ~ habilitation thesis; **lege de** ~ enabling law, empowering law, parent act

**ab intestat** (*lat.*) intestacy; **moștenire** ~ intestacy, intestate succession; **succesor** ~ heir to an intestate succession

**abitație** *s.* occupancy

**abjura** *v.t.* to abjure

**abjurare** *s.* abjuration

**aboli** *v.t.* to abolish, to repeal, to annul (a law); **a** ~ **pedeapsa capitală** to abolish the capital punishment/ death penalty

**abolire** *s.* abolition, abolishment, annulment; (*d. legi*) repeal

**abona** *v.r. (la)* to subscribe (to)

**abonament** *s.* subscription, sale upon previous order

**abordaj** *s. (dr. mar.)* abordage, collision

**abordare** *s. (dr. mar.)* boarding

**abroga** *v.t.* to repeal, to abrogate, to abolish; (*a anula*) to annul, to cancel; **a** ~ **o lege** to repeal a law/ statute

**abrogabil** *adj.* defeasible

**abrogare** *s.* **1.** (*d. legi*) abolition, abrogation, repeal (of a law); **2.** (*d. tratate*) annulment, cancellation

**absent** **I** *s.* absentee; **II** *adj.* absent, not present, missing

**absenta** *v.i.* to be absent

**absenteism** *s.* absenteeism

**absenteist** *s.* absentee

**absență** *s.* absence, non-attendance; **sentință în ~ / în contumacie** sentence in absence/in *absentia*; ~ **nejustificată de la judecată / sustragere** absconding

**absolut** *adj.* absolute, unconditional; **drept** ~ absolute right; **monarhie ~ă** absolute monarchy; **regulă ~ă** hard and fast rule

**absolutism** *s.* absolutism

**absolutist I** *s.* absolutist; **II** *adj.* absolutistic

**absolutiza** *v.t.* to generalize

**absolutoriu** *adj.* absolving

**absolvi** *v.t.* (*o instituție de învățământ*) to graduate from;

**a ~ de o pedeapsă** to acquit, to find “not guilty”, to exonerate

**absolvire** *s.* (*a unei școli*) graduation; (*achitare*) acquittal, absolution, exemption

**abstenționism** *s.* (*pol.*) abstentionism

**abține** *v.r.* (*de la*) to abstain (from), to forbear (from), to refrain (from); **a se ~ de la intentarea unei acțiuni în justiție** to refrain from legal action; **a se ~ de la vot** to abstain from voting

**abținere** *s.* abstention, forbearance; **culpă prin ~** nonfeasance; ~ **de a acționa** failure to act; (*dr. UE*) **acțiune în constatarea abținerii de a acționa** action for failure to act

**abuz** *s.* abuse, excess, fraudulent use, misuse, breach of duty; ~ **asupra minorilor** child abuse;

~ **de autoritate** abuse of authority; ~ **de drept** abuse of right, abuse of rules, misuse of law; ~ **de funcție / în serviciu** misconduct, malconduct, misbehaviour; corruption / malfeasance in office, official misconduct / corruption; ~ **de încredere** breach of trust; ~ **de putere** abuse of power, misuse of power / authority, maladministration,

malfeasance, misfeasance; ~ **în serviciu contra intereselor persoanelor** personal malversation; ~ **în serviciu contra intereselor publice** public malversation

**abuza I** *v.i.* to abuse, to misuse; **a ~ de încrederea cuiva** to abuse smb’s confidence; **II** *v.t.* to abuse, to misuse

**abuziv** *adj.* abusive, unfair; **clauze ~e în contracte încheiate cu consumatorii** unfair terms in consumer contracts

**acapara** *v.t.* to seize, to take hold of; (*pol.*) **a ~ puterea** to seize power

**accede** *v.i.* to accede

**accedere** *s.* accession; ~ **la o funcție** entry into office

**accept** *s.* consent

**accepta** *v.t.* to accept, to agree; ~ **t în unanimitate** unanimously agreed

**acceptant** *s.* acceptor (of a negotiable instrument)

**acceptare** *s.* acceptance, admission, consent (to); ~ **a**

- cauțiunii** admission of bail; ~ **a probelor** admission of evidence; ~ **a unei oferte** acceptance of an offer; ~ **sub rezervă** qualified acceptance
- aces** *s.* access, entry, admittance; ~ **neautorizat la rețelele informatice** hacking; ~ **ul interzis** no entry, no admittance; **drept de** ~ right of access; **liber** ~ **la justiție** free access to justice; **a avea** ~ **la** to have access to; **a interzice** ~ **ul** (*în zona în care a avut loc un accident/ o infracțiune*) to seal off, to cordon off
- accesibil** *adj.* (*d. dovezi etc.*) open, public
- accesiune** *s.* accession
- accident** *s.* accident, injury; ~ **asigurat** insured accident; ~ **de exploatare** shop/ mill accident; ~ **de muncă** accident at work/ in the workplace, industrial/ labour accident; **act de constatare a unui** ~ report on accident; **deces survenit în urma unui** ~ accidental death; **fugă de la locul accidentului** hit-and-run offence; **victimă a unui** ~ casualty; **poliță de asigurare împotriva** ~ **elor** accident insurance policy
- accidental** **I** *adj.* accidental, casual; **II** *adv.* fortuitously
- accidentat** *s.* injured/ wounded person; *pl.* the injured; *mil.* (*răniți, pierderi*) casualty, casualties
- acciză** *s.* tax, levy, duty; excise tax/ duty; toll; ~ **la**
- carburanți/ combustibili** excise duty on fuels
- achiesa** *v.t.* to acquiesce, to assent to
- achiesare** *s.* acquiescence, assent, consent
- achita** **I** *v.t.* **1.** (*datorii, facturi*) to pay, to pay off/ out, to discharge; (*prejudicii*) to settle; (*ipoteci*) to redeem; **a nu-și** ~ **datoriile** to default on one's debt; **2.** (*un inculpat*) to acquit, to find "not guilty", to exonerate; **II** *v.r.* (*d. datorii etc.*) to fulfil, to discharge
- achitare** *s.* acquittal; ~ **condiționată** conditional discharge; ~ **necondiționată** absolute discharge; **la** ~ on acquittal; (*d. datorii*) payment
- achizitiv** *adj.* acquisitive; **prescripție** ~ **ă** adverse possession; (*col.*) squatter's rights
- achizitor** *s.* acquirer, buyer, purchaser, collector
- achiziție** *s.* acquisition, purchase, procurement; ~ **publică** public procurement; **preț de** ~ purchase price
- achiziționa** *v.t.* to acquire, to buy, to purchase; **a** ~ **prin prescripție achizitivă** to acquire by adverse possession, to acquire by prescription
- achiziționare** *s.* purchase, procuring
- aclama** *v.t.* to acclaim
- acolit** *s.* acolyte, accomplice
- acon** *s.* account, payment on account, part payment,

deposit; **a da ca** ~ to deposit, to put a deposit on  
**aconta** *v.t.* to pay on account, to make a downpayment, to deposit  
**acoperi** *v.t.* **1.** (*costuri, pierderi*) to cover, to meet; **2.** (*complici*) to aid and abet  
**acoperire** *s.* cover (*MB*)/ coverage (*SUA*); **investigație sub** ~ under-cover investigation  
**acord** *s.* **1.** agreement, accord, assent, consent; ~ **al părților** parties' consent; ~ **cadru** framework agreement; ~ **comercial** trade agreement, trade bill; ~ **de distribuție exclusivă** exclusive distribution agreement; ~ **de exclusivitate** exclusivity agreement; ~ **de liber schimb** free trade agreement; ~ **de încetare a focului** (*mil.*) cease fire; ~ **de încetare a relațiilor de muncă** severance agreement; ~ **de înfrățire (a orașelor)** twinning agreement (between twin towns); ~ **de parteneriat** partnership agreement/ contract; ~ **de principii** agreement in principle; ~ **de reprezentare** agency agreement; ~ **de subscriere** **fermă** underwriting agreement; ~ **de voință** mutual agreement; ~ **interinstituțional** interinstitutional agreement; ~ **internațional** international agreement; ~ **popular** popular consent; ~ **scris** written

agreement; ~ **verbal** verbal/ oral agreement; ~ **voluntar** voluntary agreement; **acordul prevede** the agreement provides for; **declarație de** ~ declaration of consent; **de comun** ~ by mutual consent/ agreement, with one accord, mutually agreed; **exonerare de obligații de comun** ~ discharge by agreement; **lipsă de** ~ discord, dissention, want of concord; **a ajunge la un** ~ to reach/ conclude an agreement; **a fi de ~ cu** to agree with; **a fi de ~ cu încetarea atacului armat** to agree on a cease-fire; **a realiza un ~ de voință** to express mutual agreement; **a-și da ~ul** to give one's consent; **2** (*convenție*) treaty, convention  
**acorda** *v.t.* **1.** to grant, to give; **a ~ cetățenia** to grant citizenship; **a ~ drept de vot** to enfranchise; **a ~ drepturi speciale sau exclusive** to grant special or exclusive rights; **a ~ o reducere de pedeapsă** to remit a sentence; **a ~ o suspendare a sentinței** to reprieve, to grant a suspended sentence; **a ~ un împrumut** to grant a loan; **2.** (*premier, daune*) to award; **a ~ cheltuieli de judecată** to adjudicate/ allow costs; **a ~ daune interese** to award damages; **a ~ despăgubiri/ compensații** to grant costs/ relief; **3.** (*titluri, drepturi*) to confer